

Ciel ! Mon mari est muté en Alsace... ! de Laurence WINTER, illustrations de Yann WEHLING

Titre et sous-titre annoncent d'emblée l'intention et le ton du propos. Nous en présentons quelques extraits pour montrer comment le sérieux et la diversité des informations et l'humour qui les enveloppe offrent un regard plaisant et instructif sur une région originale et fière de l'être.

Des pages utiles à qui doit s'implanter en Alsace certes, mais riches aussi d'enseignement pour tous ceux qui la visitent ou sont curieux de ses particularismes.

Chanson traditionnelle

(Hans im Schnockeloch)

*Tout ce qu'il veut, il l'a
Et ce qu'il veut, il ne l'a pas
Et ce qu'il a, il n'en veut pas*

*Dit tout ce qu'il veut
Mais ce qu'il dit, il ne le pense pas
Et ce qu'il pense, il ne le dit pas*

*Fait tout ce qu'il veut
Et ce qu'il fait, il ne le doit pas
Et ce qu'il doit faire, il ne le fait pas*

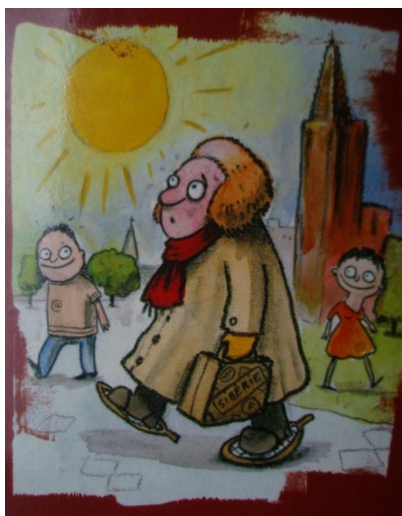
*Peut tout ce qu'il veut
Et ce qu'il peut, il ne le fait pas
Et ce qu'il fait, il ne le réussit pas*

*Va où il veut
Et là où il est, il ne reste pas
Et là où il reste, ça ne lui plaît pas*

Ja, so sin m'r halt

(Oui, nous sommes comme ça !)

Climat



« Strasbourg n'est pas Moscou »

Exercices (Réponses à la fin)

1. Strasbourg est internationale comme aucune autre ville européenne ne l'est, sans être capitale d'Etat. Depuis quand Strasbourg abrite-t-elle des organisations internationales ?
a) 1815 b) 1949 c) 1958
2. Les rues ont souvent été débaptisées et rebaptisées en Alsace en raison de l'Histoire. Cette rue s'appelait rue Napoléon en 1850. Que devient-elle ?

- en 1871 - en 1918 - en 1940
- en 1941 - en 1945

Spécialité



Putze (nettoyer), Ordnung (ordre) deux mots clés dans l'univers alsacien (S'muess süßer senn (ça doit être propre))

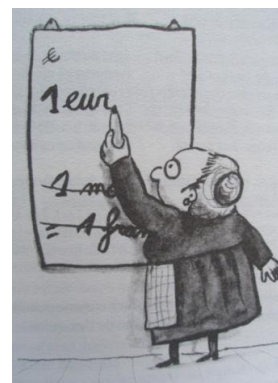
3. Les personnages ci-dessous sont connus pour leur humour. Quel est celui qui est alsacien ou d'origine alsacienne ?

a) Les Marx Brothers
b) Pierre Dac
c) Tomi Ungerer

4. Citez le nom d'un Prix Nobel français incarcéré comme ennemi par la France en 1914 ?

5. Quelle est la différence entre un curé, un pasteur et un rabbin en Alsace ?

Voisinage



« L'euro, je vais m'y faire. Mais alors, le mal que j'ai eu avec les marks et les francs ! »

Conseils

6. Dans quelles villes d'Alsace se trouvent les salles de spectacles suivantes ?

a) la Filature b) la Laiterie
c) la Manufacture

7. Quel animal est en voie d'extinction en Alsace ?

a) la cigogne b) le grand hamster
c) le sanglier

- Abstenez-vous de parler d'emblée de la période 1870-1945 (révisez d'abord les dates des armistices et des traités)
- Ne jamais s'habiller 'allemand' en Alsace
- Eviter de dire : « C'est incroyable comme vous parlez bien français et en plus sans accent » ou « Les noms de vos patelins sont imprononçables »
- Ne dites pas « Je préfère le Bourgogne » mais « Depuis mon hépatite, mon médecin me déconseille même le vin d'Alsace »

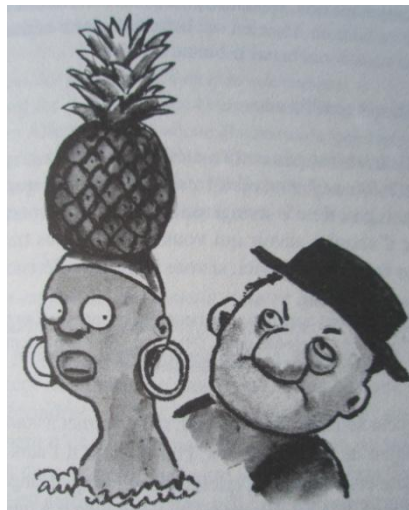
En France
on mange bien,
en Allemagne
on mange beaucoup,

en Alsace
on mange bien
et beaucoup.

Mais

*Wàs der Bùr ne kennt,
dàss fressst er nett*

(ce que le paysan ne connaît pas, il ne le mange pas)



Gastronomie

Bon appétit !

A güeter ! dans le Bas-Rhin,
Güet Appetit ! (dire Oppetit) dans le Haut-Rhin

Apéritif :

L'amer (Amer Picon, sirop de citron, bière)

Plats

Kassler (filet de porc fumé)
Presskopf (hure de porc en gelée)
Wedele (jarret de porc salé)
Knaefla (pâtes grosses comme le pouce)
Spaetzle (pâtes grosses comme l'auriculaire)

Dessert

Käskueche (tarte au fromage blanc sucrée)

Recettes pour Teekranzla ou Kaffeekränzel

Tarte au fromage blanc

Foncer un moule à tarte préalablement beurré avec une pâte brisée. Piquer le fond. Travailler 300 g de fromage blanc avec 4 jaunes d'œuf. Ajoutez 100 g de sucre, 25 cl de crème, 50 g de fécule, un sachet de sucre vanillé et un zeste de citron râpé. Ajoutez à la fin 4 blancs d'œufs en neige. Versez cette préparation sur le fond de tarte. Faites cuire à feu chaud pendant 30 à 35 mn à 200°C selon la liquidité de votre fromage.

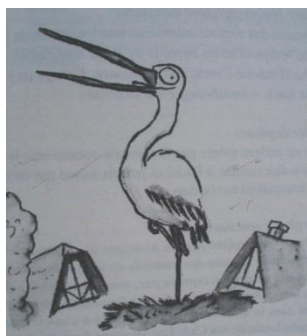
Beignets d'acacia

Allez cueillir des grappes de fleurs d'acacia. Nettoyez-les et lavez-les. Faites attention à ne pas abîmer les fleurs. Vous pouvez arroser les fleurs avec un peu de kirsch. Trempez les grappes dans une pâte à frire et faites frire dans une friture bien chaude. Egouttez et saupoudrez de sucre. Vous pouvez faire également des beignets avec des fleurs de sureau.



Langue et lexique

Ich red wie m'r d'r Schnabel b'wachse isch (Je parle comme le bec m'a poussé)



Eglise simultanée : dont le culte est partagé (chœur aux catholiques) le reste aux protestants

Foehn : pas toujours le vent, peut être un sèche-cheveux

Malgré-Nous : incorporé de force dans l'armée allemande (2nde guerre)

Le Schnaps : alcool blanc (de fruits, de baies ...)

Maennele/Mannala : petit pain brioché en forme de bonhomme

Alsacianismes



La Lucienne a reçu un nouveau bébé

J'attends sur mon mari (j'attends mon époux)

Il n'y a rien de rare (cela n'a rien d'extraordinaire)

Marcel a reçu un plat (la voiture de Marcel a crevé)

Ils veulent la pluie (la météo annonce de la pluie)

1a).- Le Congrès de Vienne a créé en 1815 la Commission centrale pour la navigation sur le Rhin, basée à Strasbourg

2.- En 1871 : Kaiser Wilhelmstrasse - en 1918 : rue de la Victoire - en 1940 : Rudolph Hesse Strasse - en 1941 : Adolf Hitler Strasse (Hess a fui en Angleterre) - en 1945 rue du Général-de-Gaule

3.- Les trois

4.- Albert Schweitzer, né en 1875, interné en 1914 comme allemand au Gabon, reçut le prix Nobel de la Paix en 1952

5.- Aucune : ils sont tous les trois fonctionnaires (régime du Concordat)

6.- La Filature (Mulhouse), La Laiterie (Strasbourg), La Manufacture (Colmar)

7b) le grand hamster ; il y a des cigognes à nouveau et plutôt trop de sangliers.

Le capitaine Dreyfus était mulhousien. La femme de ménage qui fouillait les poubelles de l'ambassade d'Allemagne à Paris et qui a trouvé le fameux bordereau était aussi alsacienne !

Pourquoi les Vosgiens (une variante dit les Lorrains) ont-ils de grandes oreilles ?

Parce que, quand ils étaient petits, leur mère les soulevaient par les oreilles (au-dessus des crêtes) en leur disant : regarde comme l'Alsace est belle, comme l'Alsace est riche !